

GRITA

por EDITH GALARZA (Neuquén)

un día
hecha un loca
una perra una zorra una yegua
ya no soporta
y abre la jaula
grita
¿pueden escucharla ?
corre descalza
olvidó los documentos (él los rompió)
- no podemos tomarle la denuncia – dicen en
Cipoletty
y ahora a dónde va a ir
llora
¿pueden escucharla ?
Está tan cerca
grita otra vez
¿la escuchan ahora ?
¿escuchan el ruido de su grito cuando se cae ?

¿no ven la fila de **cuerpas** ?
¿la montaña de **huesas** ?
¿la herida que sangra ?
El río de llanto que atraviesa la ciudad
habrá que volver a nacer
en un jardín
en una marea
sólo de mujeres
donde nadie te mate
por ser.

ELLE CRIE

par EDITH GALARZA (Neuquén)

un jour
comme une folle
une chienne une renarde une jument
elle ne supporte plus
et ouvre la cage
elle crie
vous l'entendez ?
elle court pieds nus
elle a oublié ses papiers (il les a déchirés)
- nous ne pouvons pas enregistrer votre plainte –
lui dit-on à Cipoletty
et maintenant, où va-t-elle aller
elle pleure
Vous l'entendez ?
Elle est tout près
elle crie encore
Vous l'entendez maintenant ?
Vous entendez le bruit de son cri au moment de
tomber?
Ne voyez-vous pas le tas de corps de femmes ?
la montagne d'os de femmes?
la blessure sanglante ?
La rivière de pleurs qui traverse la ville
devra renaître
dans un jardin
dans une marée (foule)
de femmes seulement
où personne ne te tuera
parce que tu es.